

Эту песню немудреную,
Чей мотив под стать словам,
Словно веточку зеленую,
Я протягиваю вам.
Мир меня не только радовал.
Видел я немало бед,
Но в глаза я вам заглядывал,
И казалось — горя нет.
Песню эту неумелую
Я дарю вам в светлый час.
Чем я буду, что я сделаю,
Если не увижу вас?
Мир вам дарит даль бездонную,
Утро — вешнюю зарю.
Я, как веточку зеленую,
Эту песенку дарю.

Перевел Н. Гребнев

Я тебе такую боль нанес,
Будто бы клинком удар неожиданный.
Так обидел я тебя до слез,
Что и сам страдаю, как от раны.
Что же, я лишусь любви твоей
Оттого, что крикнул слово злое?
Мне-то, может, тяжелее вдвое:
Мне от собственной вины больней...

Перевел С. Липкин

Живем с тобою, каждый день и час
То радуя, то мучая друг друга.
Порою солнце юга нежит нас,
Порою дует северная вьюга.

Любовь не только лунный свет в окне,—
Любовь остра, как лезвие кинжала!
То нам легко в спокойной тишине,
То слышится нам грозный гул обвала.
Порой любовь — как вишни легкий цвет.
Порой блеснит, как молния, пылая,
Но — сталь кинжала или лунный свет —
Она всегда любовь, всегда живая!

Перевел С. Липкин

И я причинял вам, о женщины, горя немало,
Хотя не хотел, чтобы старились вы от обид.
Вас, правых во всем, тосковать заставлял я, бывало,
Поэтому сердце мое так болит и скорбит.
Нет, я не из тех, кто становится в бравые позы:
Смотрите, мол, — я молодец, победитель, герой!
Сквозь ливни годов мне виднеются женские слезы,
И хлеб мой насущный мне кажется горьким порой.
Простите меня! — это, женщины, вам говорю я,
Почти не надеясь, что давнюю боль мне простят.
Простите меня! — говорю вам и долго смотрю я
С горы моих лет, где тяжелый идет снегопад...

Перевел С. Липкин

Солдат от боли умер до заката,
Ладонью даже сердце не прикрыл,
А я — преемник этого солдата,
Который вас так преданно любил.
Как тот солдат, погибший в чистом поле,
Я вас люблю до слез. И потому
Я ваше сердце заслоню от боли.
Пусть будет больно сердцу моему.

Перевел Я. Козловский

